



Uniatlantes: la puesta en marcha de un proyecto virtual



[Sonia Álvarez](#)

● Directora del departamento comercial de atención al cliente de Uniatlantes
info@uniatlantes.com



[Natalia Menéndez](#)

● Directora del departamento de marketing y diseño de Uniatlantes
info@uniatlantes.com

Resumen: Los objetivos de este artículo son mostrar cómo se creó la empresa virtual de servicios lingüísticos Uniatlantes, exponer las motivaciones que impulsaron a sus fundadoras, licenciadas en Filología Inglesa, a aplicar sus conocimientos al desarrollo de un proyecto que, en principio, se alejaba un poco de su orientación universitaria, y explicar, de manera muy general, los servicios que conforman la oferta de Uniatlantes, así como aquellos proyectos que se espera poder llevar a cabo en un futuro próximo.

La consultoría lingüística de Uniatlantes pretende, especialmente, que sus clientes aprecien y se beneficien de las numerosas ventajas que presenta un servicio virtual de traducción y formación de idiomas para empresarios y particulares, y con ese fin, y siempre dentro de su espíritu innovador, ha desarrollado su Aula Virtual. Pero también es consciente de que la enseñanza presencial tradicional sigue siendo mayoritaria, por lo que ofrece elaborados cursos de inglés aplicados a campos concretos. El equipo de Uniatlantes busca ayudar a las pequeñas y medianas empresas a promocionarse internacionalmente, poniendo a su alcance numerosos servicios que facilitan dicha labor.

Iniciar una actividad empresarial es un proceso nada sencillo, especialmente cuando se pertenece a un colectivo minoritario en el mundo de los negocios y de la educación.

En nuestro caso este hecho se multiplica por tres, ya que no sólo somos mujeres, sino que además somos jóvenes y "de letras".

Combinar tecnología con humanidades puede resultar contradictorio para ciertos círculos de conocimiento, y más aún en una región como Asturias, donde la iniciativa empresarial es realmente escasa y donde se concede prioridad a proyectos de carácter industrial.

Este proyecto surgió en el ámbito universitario, en la Facultad de Filología Inglesa, donde lo que parecía una brillante idea que combinaba nuevas tecnologías con los conocimientos adquiridos en nuestros años de universidad nos animó a hacer algo diferente y a embarcarnos en un proyecto empresarial al que llamaríamos Uniatlantes.

En numerosas ocasiones una buena idea se encuentra con muchos obstáculos para "despegar", ya que no se trata sólo de tener un proyecto interesante, sino de que éste lo sea también en la mente del cliente.

Vimos claramente la necesidad de la empresa asturiana de abrir sus puertas a la internacionalización, de acceder a una formación en idiomas para sus empleados, con la posibilidad de formarlos en línea — con el consiguiente ahorro de infraestructura y personal—, y de disponer de un servicio de traducción eficaz que facilitara sus relaciones internacionales.

Sin embargo, lo esencial es que sean las empresas las que vean la necesidad de disponer y de pagar por un servicio eficiente de estas características. ¿Nuestro objetivo? Unirnos al proceso de innovación



creando una empresa cuya actividad y presencia se basara fundamentalmente en Internet para impulsar con sus servicios la promoción y proyección internacional de las empresas.

El hecho de que todas hubiésemos estudiado Filología Inglesa nos llevó a idear una empresa relacionada con el mundo de la traducción y los servicios lingüísticos en general. Poco a poco, y gracias a las sugerencias que cada una iba aportando, fuimos concretando los objetivos de la que hoy es nuestra empresa, y que nos dio muchos quebraderos de cabeza hasta que por fin estuvo constituida. Desconocíamos la cantidad de requisitos legales que hay que cumplir para poder establecer un negocio, y especialmente cuando, además de la burocracia tradicional, hay que sumar los trámites necesarios para que dicho negocio sea igualmente válido en Internet. Por ello, cuando por fin tuvimos todos los papeles en regla y un sitio físico en el que desarrollar nuestra actividad, habían pasado dos meses e incontables horas de discusiones, decisiones, acuerdos, desacuerdos y paciencia, mucha paciencia. Pero Uniatlantes ya no era sólo una idea en nuestras cabezas; era nuestra nueva empresa virtual, y haríamos lo imposible por sacarla adelante y para que la gente la conociera, porque nos habíamos entregado a fondo y nos gustaba lo que habíamos conseguido.

Lo primero que hicimos fue diseñar una página web (www.uniatlantes.com) que, además de informar al usuario de los servicios que ofrecíamos, transmitiera nuestra manera de pensar y trabajar.



Se trata de una página sencilla pero elegante, que no busca impactar visualmente, sino mostrar con claridad todo lo que Uniatlantes puede ofrecer. Con un solo clic en el ratón se accede a una lista de servicios lingüísticos que incluye traducción de textos, secretariado multilingüe, formación de empresas, recursos humanos, promoción internacional y aula virtual. Quienes están interesados pueden pedir información a través del correo electrónico de la empresa o llamando a nuestro número de teléfono; y aquellos que directamente deciden contratar alguno de los servicios, pueden hacerlo del mismo modo o cumplimentando el formulario que aparece en la página web especificando lo que quieren. En ambos casos el cliente obtiene respuesta casi al instante.

Uniatlantes centra su actividad en la traducción y formación en línea. Mediante su página web, www.uniatlantes.com, se accede a las diferentes secciones que, de forma complementaria, proporcionan a la empresa la posibilidad de disponer de unos servicios lingüísticos globales necesarios hoy en día para la internacionalización y la apertura de nuevos mercados:



La rapidez y evitar que el cliente tenga que desplazarse para contratar nuestros servicios son dos de los principales objetivos de Uniatlantes, y, aunque los alcanzamos, hemos podido comprobar que muchas personas siguen siendo reacias a hacer pedidos, pagos o trámites de cualquier otro tipo a través de Internet. Nosotras contamos con la ventaja de trabajar mayoritariamente con textos que se envían y reciben por correo electrónico, algo a lo que por suerte todo el mundo está ya muy acostumbrado, y además, al disponer de una oficina, el cliente tiene la posibilidad de visitarnos y conocernos personalmente. A la hora de efectuar los pagos, los clientes de Uniatlantes pueden hacer uso de la pasarela de pago a la que se accede desde nuestro sitio web, pero no mentimos cuando afirmamos que, de todos ellos, ni uno solo ha elegido este método. La mayoría se ha inclinado por la segura y tradicional vía de la transferencia bancaria, y otros por el cheque o el pago en mano.

Al igual que sucede con los pagos, los usuarios también prefieren contratar nuestros servicios vía correo electrónico o telefónicamente antes que rellenar un formulario en una página de Internet. Pero, una vez dado este primer paso, el cliente se olvida de todo y recibe su pedido (una traducción, una revisión, un texto promocional, la corrección o redacción de una conferencia, etc.) en el plazo acordado, por correo electrónico o, en su defecto, mediante el correo ordinario o personalmente - siempre que las distancias lo permitan.

Uno de los proyectos iniciales de Uniatlantes consistía en una tienda virtual con la que pretendíamos promocionar y dar un impulso a la artesanía asturiana. De ahí que el nombre escogido fuese "Asturland" (www.asturland.com). Nos pusimos en contacto con numerosos artesanos de la región para elaborar un catálogo con sus productos, que luego colgaríamos en la página web, y recopilamos abundante información acerca de la mitología y las tradiciones asturianas. Era un proyecto que nos ilusionaba y que parecía tener muy buenas perspectivas, pero temíamos que todo el tiempo y el dinero que íbamos a invertir en él no se viese compensado si los usuarios se mostraban tan reacios a hacer pedidos y a comprar a través de la Red como hasta ahora nos habían demostrado a nosotras y a gran parte de las tiendas virtuales de Internet. Seguramente tendríamos posibilidades en el mercado internacional, pero era un riesgo que de momento no nos podíamos permitir. Así que decidimos posponer el proyecto Asturland para más adelante.

Sin embargo, esto no nos desanimó, y algunas de las cabecitas pensantes que integran nuestra empresa comenzaron a elaborar cursos de idiomas para empresas y particulares que se impartirían de forma presencial y, posteriormente, a través del Aula Virtual de Uniatlantes. Se crearon así cursos de inglés comercial, de inglés para la hostelería y el turismo, de conversación en inglés, de iniciación al inglés para adultos y de traducción español-inglés. De nuevo pudimos comprobar que tanto las empresas como los particulares continúan escogiendo los métodos tradicionales de enseñanza, en un



espacio físico y con la presencia de un profesor.

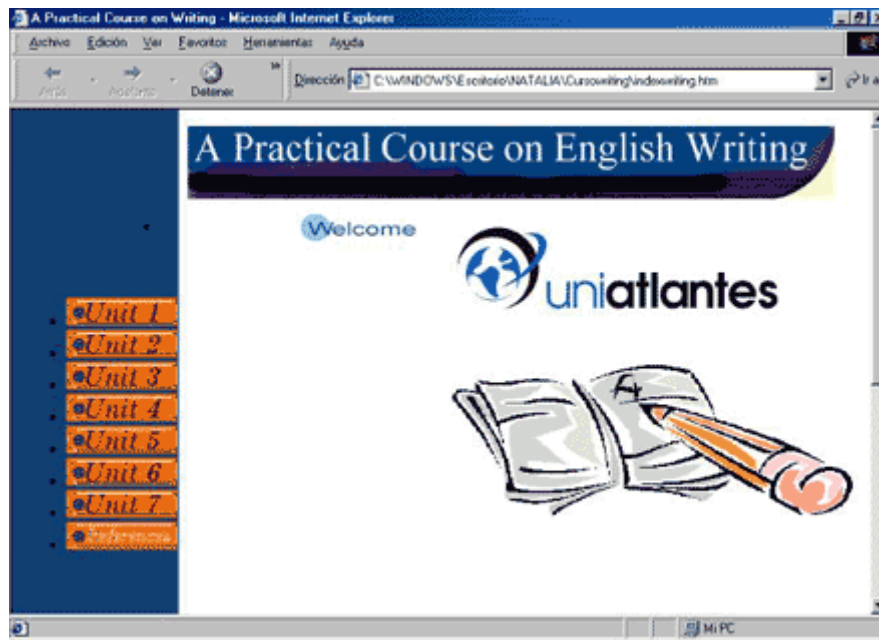
Aun así, seguimos apostando por la enseñanza en línea, entendida no como un medio de volcar los contenidos en una página web, porque para eso ya están los libros convencionales, sino como una manera de proporcionar al alumno una serie de herramientas informáticas en un entorno multimedia que enriquezca los temarios de los cursos. En Uniatlantes somos fundamentalmente "digitalizadores de material pedagógico", ya que combinamos nuestra amplia experiencia docente con nuestros conocimientos de diseño y enseñanza virtual.

La pedagogía por vía telemática es bastante compleja, ya que una parte esencial del aprendizaje es adquirida mediante los sentidos de la vista y el oído. La estructuración de las lecciones ha de ser sencilla e interactiva, combinando los textos con archivos pps, gif, jpg, etc. y, sobre todo, haciendo posible que el alumno realice una serie de ejercicios de autoevaluación y tests interactivos que son elaborados con programas específicos para la enseñanza en línea a partir de archivos html. Nuestro equipo utiliza estos programas para diseñar distintos tipos de actividades interactivas que, al corregirse por sí solas, no necesitan de la intervención de un profesor, siendo el complemento idóneo de la consulta al tutor virtual vía correo electrónico.



Cualquier alumno que se inscriba en un curso virtual es mucho más exigente que un alumno de un curso presencial, ya que entre él y su profesor no existe interactividad real (cara a cara), sino virtual. De este modo, el diseño del material se convierte en la tarjeta de presentación. Estos detalles han de cuidarse al máximo, así como las herramientas de las que el alumno dispone dentro del Aula: chat, foro, biblioteca virtual y tutor virtual. Uniatlantes trata de hacer los cursos lo más entretenidos e interactivos posible, y por eso crea hipervínculos a dichos recursos desde partes del temario.

Pese a las innegables ventajas de la enseñanza virtual, a las que el alumno debe añadir la flexibilidad de horarios y la comodidad de no tener que moverse de su casa o de su empresa, quienes se ponen en contacto con nosotros para pedir información terminan matriculándose en los cursos presenciales, y sólo unos pocos optan por probar las últimas técnicas de aprendizaje que ofrecen las nuevas tecnologías. Sabemos que aún queda mucho por hacer y demostrar en el campo de la educación virtual, y en Uniatlantes vamos a seguir esforzándonos día a día para innovar y mejorar tanto éste como el resto de servicios al cliente. Prueba de ello es que en estos momentos nuestro equipo se ha embarcado en un nuevo proyecto de enseñanza que busca impartir cursos de idiomas y un máster en soporte CD-ROM, aplicando los métodos y herramientas antes mencionados y facilitando aún más si cabe el aprendizaje del alumno.



El traductor ha de dominar a la perfecció el idioma al que tradueix, i en ocasions vocabulari específic en el que ha de especialitzar-se. Una agència de traducció com la nostra se troba amb dificultats per seleccionar als traductors més idòneus en cada cas, ja que la traducció d'un text implica una gran responsabilitat. En moltes ocasions Uniatlantes ha traduït articles escrits per professors universitaris, conscients de la importància de la seva publicació en revistes especialitzades estrangeres per a la seva projecció professional en l'àmbit universitari. De la qualitat de les nostres traduccions depèn l'acceptació del seu article per part dels evaluadors. En el cas de la traducció de textos tècnics, com per exemple els manuals d'instruccions per a l'instal·lació de maquinària, la responsabilitat del traductor és evident. No es tracta de dominar l'idioma, sinó que a més hi ha de comptar amb eines de traducció eficaçs, diccionaris especialitzats i experiència en aquest tipus de construccions lingüístiques, que s'adquireix amb el temps. No sempre és fàcil trobar un bon traductor; per això Uniatlantes ha decidit orientar el seu curs de traducció per via telemàtica a possibles col·laboradors. El curs proporciona una sèrie de coneixements introductoris en la traducció anglès-espanyol, pràctica que a més ens serveix per identificar a futurs traductors de Uniatlantes. D'aquesta manera, després de diversos mesos de formació en línia amb nosaltres, aquells que demostrin una habilitat substancial per traduir passaran a formar part de la nostra base de dades de traductors, que augmenta dia a dia.





Uniatlantes permite realizar las operaciones y transacciones comerciales por vía telemática, fomenta la formación en línea mediante un aula virtual e intenta promover los contactos entre empresas a través de la Red. Nuestra actividad se dirige principalmente a las empresas exportadoras, a las pequeñas y medianas empresas que desean mejorar su proyección de mercado, a la empresa hostelera y al sector turístico.

Parte fundamental de este proyecto es la introducción de nuestra empresa en la comunidad de la innovación. Conscientes de ello, Uniatlantes forma parte del Club Asturiano de la Innovación, del proyecto GALACTEA (FICYT), asiste a cursos sobre comercio electrónico (Curso de Comercio Electrónico, CEEI, marzo-abril de 2001), participa en jornadas sobre innovación ("La innovación en las humanidades", Oviedo, marzo de 2001), asiste a foros (I Salón del Comercio Electrónico, Madrid, marzo de 2001; Foro Regional de la Innovación, RITTS, Oviedo, 11 de junio de 2001) y está al tanto de cualquier congreso o actividad relacionada con el tema.

A pesar de que todas estas actividades pueden realizarse íntegramente de forma telemática (proceso y transacción económica), Uniatlantes dispone de una oficina en el Hotel de Empresas La Curtidora (Avilés), desde la que atiende personalmente a muchos de sus clientes, reacios todavía al mundo de los ordenadores.



Asimismo, y con la misma calidad y dedicación que caracterizan nuestros cursos virtuales, se ofrecen cursos presenciales adaptados a las necesidades de cada empresa o particular, impartidos por profesionales de la enseñanza con una amplia experiencia en el sector. Uniatlantes realiza traducciones para el personal de la Universidad de Oviedo, para diseñadores de páginas web, para el Ayuntamiento de Avilés y para empresas de todo tipo, tanto españolas como extranjeras. También centra su atención en empresas de marketing extranjeras que desean servicios lingüísticos en español.

El departamento de formación de Uniatlantes, integrado exclusivamente por licenciados en los diferentes idiomas con experiencia pedagógica demostrable, imparte cursos a empresas y particulares en las aulas de La Curtidora, así como en las propias instalaciones de las empresas que lo deseen. Sus formadores, elegidos siempre bajo estrictos criterios de selección, poseen una larga trayectoria profesional. Nuestros cursos tratan de responder siempre a las necesidades de quienes los solicitan, y por ello elaboramos cuidadosamente nuestros temarios, combinando y destacando aquellos aspectos que más interesen al cliente. En el caso de las empresas, nuestros formadores tienen como objetivo lograr que al finalizar el curso los empleados se sientan capaces de aplicar los conocimientos del idioma dentro de su ámbito profesional, mejorando la calidad de su labor y satisfaciendo así los deseos



del empresario.

Los cursos virtuales ofertados por Uniatlantes son elaborados en su totalidad por el departamento de formación de la empresa, que cuenta con la colaboración de expertos informáticos que han hecho posible la creación y puesta en marcha del Aula Virtual, a la que el alumno accede a través de la página web de Uniatlantes para seguir los cursos y recibir atención personalizada de su tutor vía correo electrónico, así como para poder disfrutar de una completa biblioteca virtual, de un foro y de un chat que mejorarán y estimularán su aprendizaje. Los contenidos del curso son enviados al alumno en un CD-ROM interactivo. El Aula Virtual también se encuentra a disposición de todas aquellas empresas que soliciten un curso *in situ* y que quieran contar con el apoyo de un tutor que resuelva las posibles dudas de los alumnos fuera del horario habitual del curso.

Nuestro proyecto de enseñanza virtual captó enseguida la atención de algunas páginas web dedicadas a la educación. Tal es el caso del portal de humanidades www.liceus.com, que colabora con nosotros desde hace algunos meses y oferta a sus usuarios diferentes cursos de idiomas a través del Aula Virtual de Uniatlantes. Junto a ellos, Uniatlantes proyecta el lanzamiento de un máster en Gestión cultural para la empresa, especialmente dirigido a complementar la formación de aquellos que deseen orientar su carrera profesional hacia la gestión de instituciones, museos o empresas fundamentadas en la cultura. También contamos con el apoyo de la Fundación para el Fomento en Asturias de la Investigación Científica Aplicada y la Tecnología (FICYT), con la que hemos suscrito un convenio de colaboración que ha subvencionado parte de nuestro proyecto.

En apenas un año de andadura nos hemos encontrado con proyectos interesantes que nos hemos esforzado por sacar adelante y con otros que se han quedado en el camino. En el futuro proyectamos la realización de cursos de inglés específico en CD-ROM, como el Curso de inglés para imagen y sonido, o el Curso de inglés para publicidad. En su conjunto, la experiencia ha merecido la pena. Nos ha dado la oportunidad de crear algo nuevo, de relacionarnos con empresas e instituciones de gran importancia, de desarrollar nuestra creatividad y de establecer las bases de la futura Uniatlantes, aunque aún nos quedan muchos pasos que dar en el mundo empresarial.

Enlaces relacionados:

- ★ Uniatlantes:
<http://www.uniatlantes.com>
- ★ Portal sobre la traducción:
<http://www.foreignword.com>
- ★ Portal de humanidades:
<http://www.liceus.com>
- ★ *The American Journal of Distance Education*:
<http://www.ajde.com/>
- ★ *Journal of Interactive Learning Research (JILR)*:
<http://www.ace.org/pubs/jilr/>

[Fecha de publicación: abril de 2002]

Cita recomendada:

ÁLVAREZ, Sonia; MENÉNDEZ, Natalia (2002). "Uniatlantes: la puesta en marcha de un proyecto virtual". *Digithum*, n.º 4 [artículo en línea]. DOI: <http://dx.doi.org/10.7238/d.v0i4.570>